

FOREWORD

Avant-propos

This English/French Motorhome Companion has been compiled for motorhomers by motorhomers over a period of 5 years. With over 8,300 entries, it covers most situations you are likely to come across while motoring abroad. It is also useful for the car driver on business trips overseas.

As you probably know already, one English word may have several meanings in French. Take the English word “tender” for example:

- a) it can describe how tender the meat you are eating is, *or*
- b) it describes how your arm feels after a fall, *or*
- c) it can be an offer for your next motorhome, *or*
- d) it can also refer to your folding bike you use for shopping locally, etc.

Which word shall I choose to be understood and avoid embarrassment?

The solution is very simple: use the “Context” code (*Fourth column*) provided for each word in the Companion and you cannot go wrong.

- a) tendre if you refer to <food>
- b) sensible au toucher if you refer to a medical condition <medic>
- c) offre if dealing with a commercial situation <gen>
- d) moyen de locomotion *or* vélo <sport>

Page iii gives the list of **context codes** to cover 18 subjects from which you can choose from <tool> or <material> you may require to make a repair, <engine> parts if you need a replacement part for your engine, <food> if you are doing your shopping or having a meal at the restaurant, etc. A comprehensive list of medical terms <medic> is also included to smooth the way to the dentist, doctor’s surgery or even hospital should you ever need it. We have even included a conversion table of Imperial and Metric units which can be illusive when you need one.

With over 3,200 illustrations, use them if you have any difficulty in making yourself understood. If you have any doubt as to the pronunciation of a particular French word, simply point to it and ask the shop assistant for help. You will get there.

So if you feel that your French may be in need of help while abroad or even for personal interest, this English/French Motorhome Companion will give you the added confidence for a new start with the language.

We always appreciate any feedback. If you like or you feel that you could add to or improve this Companion, please send us your comments to the address inside the front cover.

In the meantime, we wish you

BON VOYAGE !!!

Emile Schamp and the Team



cable keeper;
cable tidy

range-câble

«mh»

cable layer

câblier

«vessel»



cable reel extension (electrical)

rallonge (électrique) sur enrouleur

«tool»



cable sheath (5)
brake disc (1)
brake caliper (2)
brake cable (3)
brake adjuster (4)

gaine de câble (5)
disque de frein à disque (1)
étrier de frein (2)
câble de frein (3)
vis de réglage (4)

«sport»



cab-with-engine (*Fiat*)

cabine et moteur (*Fiat*)

«vehicle»

cachet
CAD (Computer Aided Design)
caddie (*golf*)
Caesarean section
Caesarian section

cachet
CAO (Conception Assistée par Ordinateur)
cadet(te) (*golf*)
césarienne
césarienne

«medic»
«abbrev»
«sport»
«medic»
«medic»



cafetiere (Italian)

cafetière (italienne)

«food»

cake
cakes

gâteau
pâtisserie

«food»
«food»



calculator (pocket)

calculatrice de poche;
calculette

«gen»

calculus

calcul

«medic»



calender

calandre

«vehicle»

calf's kidney
calibration (instrument)

rognon de veau
étalonnage (instrument)

«food»
«gen»



coat hanger

cintre

«mh»



coat hook

crochet (de porte-manteaux)

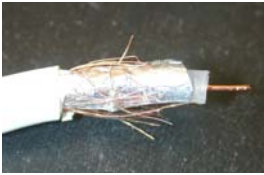
«mh»



coat rack

porte-manteaux

«mh»



coaxial cable (satellite) (TV)

câble coaxial (satellite);
coax. (satellite) (*colloquial*) (TV)

«elect»



coaxial plug (TV)

prise coaxiale (TV)

«elect»

coccyx

coccyx

«medic»



cockle

coque

«food»

cockpit

habitacle

«mh»

cockroach

blatte

«gen»

cockroach

cafard

«gen»

cockroach

cancrelat

«gen»



cocktail cabinet

meuble de bar

«mh»

cocktail tomato

tomate cocktail

«food»



coconut

noix de coco

«food»

cod

cabillaud

«food»

cod liver oil

huile de foie de morue

«medic»

coffee

café

«food»

coffee beans

café en grains

«food»

coffee cup

tasse à café

«food»

coffee maker (5 cups)

cafetière électrique (5 (cinq) tasses)

«food»

coffee pot

cafetière

«food»








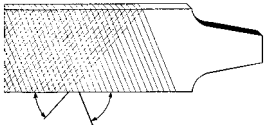


dome light;
ceiling-mounted light;
round ceiling lamp

plafonnier

«mh»

English/French Motorhome Companion - Compagnon Anglais/Français du Camping-Cariste

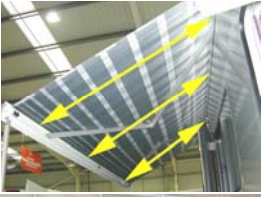
	dome nut	écrou borgne	«mater»
	door	porte	«mh»
	door (small)	portillon	«mh»
	door catch; door retainer	bloqueur de porte	«mh»
	door handle	poignée (de porte)	«mh»
	door latch	loquet (de porte)	«mh»
	door wheel (awning)	roulette de porte (store extérieur)	«mh»
	door with vertically-opening window	porte avec baie verticale ouvrante	«mh»
	doorstrip (curtain)	moustiquaire de porte à lamelles	«mh»
	dotted line	ligne pointillée	«gen»
	dotted line	ligne tiretée	«meteo»
	double ball catch	bloqueur à billes; fermoir à billes	«mh»
	double bogey (<i>golf</i>)	bogey double	«sport»
	double crown knot	tête de Maure	«rope»
	double crown knot	tête de More	«rope»
	double cut (file)	taille double (lime)	«tool»
	double eagle (<i>golf</i>)	albatros (<i>golf</i>)	«sport»
	double entendre (<i>double meaning</i>)	double entente	«gen»
	double fillet steak	chateaubriand	«food»
	double floor	plancher double	«mh»



extension (2)
table (1)

rallonge (2)
table (1)

«mh»



extension (awning)

avancée (store extérieur)

«mh»



extension cable (shoreline)

rallonge électrique;
câble de raccordement

«mh»

extension frame
extensive

rallonge de châssis
étendu

«vehicle»
«meteo»



exterior drawer

coffre extérieur

«mh»



exterior graphics

graphisme extérieur

«mh»



exterior silver screen;
exterior thermal screen

volet isotherme

«mh»

external hard drive (computer)

disque dur externe (mini ordinateur)

«elect»

external light

éclairage extérieur

«mh»

external panel

panneau extérieur

«mh»

external power point

prise de branchement électrique

«mh»

external shower

douche

«mh»

external shower

douche extérieure

«mh»

external speaker output

sortie haut-parleur externe

«radio»

extra charge (restaurant)

(en sus (restaurant))

«food»

extra charge (restaurant)

(en) supplément (restaurant)

«food»

extra smooth cut (file)

taille extra-douce (lime)

«tool»

extraction

extraction

«medic»

extractor fan

expelair

«mh»

extractor hood

hotte aspirante

«mh»

extractor hood

hotte de cuisine

«mh»

extruded polystyrene (Styrofoam)

polystyrène extrudé (Styrofoam)

«mater»

ex-works

départ-usine

«gen»



eye bolt;
eyebolt;
eyebolt (shouldered)

piton;
vis à œil;
boulon à œil (épaulé)

«mh»